Christina Heldner

Institutionen för romanska språk

Göteborgs universitet

Heldner, Christina: Är Pippi Långstrump kolonialist? *Abrakadabra* (1994): 1, s.27-29

**Är Pippi Långstrump kolonialist?**

Kung Efraim I. Långstrump, allhärskare över Kurrekurreduttön och fader till den mångomtalade prinsessan Pippilotta Viktualia Rullgardina Krusmynta Efraimsdotter Långstrump, skulle han vara kolonialist? Ett befängt påstående, kan det tyckas. Ändå är det just vad som antyds av Bernard Épin, en fransk kritiker som ägnar Astrid Lindgren ett kapitel i en bok från 1985.[[1]](#footnote-1) På det hela taget anser han Astrid Lindgrens författarskap överskattat. Man har haft alldeles för bråttom med att placera det på klassikerhyllan, menar Épin. Vad Pippiböckerna beträffar bör de ”avglorifieras”, för de är behäftade med många svagheter. Sämst tycker han om alla de osannolika inslagen och den ”kolonia­listiska undertonen, som bara delvis kan förklaras utifrån tidsandan”.

Är karln galen, undrar man, eller är det den eländiga franska översättningen som spökar igen?[[2]](#footnote-2) Vid kontroll av de kapitel där kapten Långstrump eller hans kurredutter omtalas visar det sig dock att man knappast kan skylla på över­sättaren den här gången. I varje fall saknas en systematisk vinkling mot det ”kolonialistiska”. I stället för att bara avfärda Épins omdöme som absurt vill jag därför se efter om det kan ligga något i det. Det bästa sättet är att titta närmare på alla passager som på något sätt anknyter till Kurrekurreduttön.

Till att börja med måste man fråga sig vad kolonialism är. I *Bonniers uppslagsbok* definieras begreppet som ”stormakters exploatering av territorier i främmande världsdelar”. Den definitionen är för allmän och abstrakt för att vara relevant i det här sammanhanget. Men man kan rekonstruera en mera konkret och människo­centrerad beskrivning ur första kapitlet av Frantz Fanons berömda bok *Jordens fördömda*, som handlar om avkolonisering och hör till de verk Épin han tänkas ha haft i bakhuvudet.[[3]](#footnote-3)

Där beskriver Fanon det koloniala samhället sett från de ”koloniserades” synpunkt. Enligt den algeriske läkaren, lever den koloniserade människan i fattigdom och misär i den sämre halvan av en hårt segregerad värld, där kolo­nisa­törerna utövar ett brutalt förtryck med hjälp av polis och militär. För­tryck­arna är vita och deras mest framträdande kännemärke är inte de fina villorna och den lyxiga livsstilen, utan det faktum att de är främlingar som kommit någonstans långt bortifrån: de är framför allt annorlunda. För urinne­vånarnas del innebär främlingarnas ankomst att våld blir en del av vardagen. Traditio­nella sociala och ekonomiska strukturer raseras och det tillgäng­liga fysiska utrymmet beskärs kraftigt . De förut fria och självständiga männi­skorna reduceras plötsligt till föga mer än rättslösa slavar. De omyndig­för­klaras och betraktas som okunniga, opålitliga och lömska ”infödingar” som måste kontrolleras för att inte bli farliga. I främlingarnas ögon är de ofta mer djur än männis­kor. Humanistiskt inriktade kolonisatörer har dock ofta ambitionen att uppfostra de stackars ”vildarna” i västerländska tänkesätt och värderingar.

Sådana förhållanden skapar människor som drivs av avundsjuka och som ständigt drömmer om att inta främlingarnas plats. De koloniserade blir också hycklare. Rädslan för repressalier tvingar dem att dölja den avsmak de känner inför bristen på överensstämmelse mellan de universella värden som den västerländska civilisationen predikar och den brutalitet som utövas i samma värdens namn.

Så långt Fanons syn på det koloniala samhället. Hur stämmer nu denna mörka bild in på Kurrekurreduttön och dess invånare? Den frågan måste man ju ställa sig, om man vill granska Épins omdöme. Tja, vissa analogier kan man hitta om man anstränger sig. De svarta kurre­dutterna har inte någon kurredutt till kung, utan en vit främling som kommit till deras ö från ett land långt borta. Den största och finaste hyddan av alla tillhör Kung Efraim, som agerar ”maje­stätiskt” och ”med stor värdig­het”, i varje fall när han uppträder ”i kunglig skrud” . Han talar om kurredutterna som sina trogna ”undersåtar” och sig själv beskriver han gärna i pompösa termer som ”mäktig konung” eller ”all­härskare”.

Presenterad på detta sätt skulle kung Efraim eventuellt kunna uppfattas som en representant för den västerländska kolonialismen. Men då måste man helt bortse från det sammanhang som de här upplysningarna förekommer i, för bilden blir en annan så snart man tar hänsyn till berättarens attityd och till den forne sjökaptenens göranden och låtanden i övrigt.

Ett avvikande faktum är att kurredutternas ”tjocka vita hövding” inte bygger sin makt­position på våldsam erövring med påföljande förtryck och terror. Tvärt­om har kurredut­terna frivilligt utsett kapten Långstrump till kung, för­mod­­ligen med den rationella baktanken att en så stark karl kunde vara bra att ha på sin sida, om man behövde försvara sig mot fiender. Så här gick hans upphöjelse till:

”Hör du, pappa Efraim”, sa Pippi, ”blev inte kurredutterna häpna, när du flöt iland på deras ö?” ”Jo, alldeles förfärligt häpna”, sa kapten Långstrump. ”Först tänkte dom äta upp mej, men när jag slitit av en palm med bara händerna, så kom dom på bättre tankar och gjorde mej till kung. Sen regerade jag om förmiddagarna och byggde på min båt om eftermiddagarna. PLGO, s. 149-50

Ett annat betydelsefullt faktum är att Astrid Lindgren skildrar kung Efraims patriarkala framtoning som en ytlig fernissa. Under den ytan döljer sig en godmodig pajas, som bara glimtvis förmår spela den ovana rollen som monark. Gång på gång faller han ur ramen och visar sig som den grovhuggne man av folket han är. Detta leder till de mest halsbrytande stilbrott. Läsaren förnim­mer ständigt hur författaren ler i mjugg åt denna alltigenom komiska figur. Ett typiskt exempel är brevet där han försöker övertala Pippi att komma på besök:

Så det är inget snack om saken. Du kommer - det är min konungsliga och faderliga vilja. En riktig smällkyss och många kära hälsningar sänder dig din gamle fader Kung Efraim I. Lång­strump. PLIS, s. 79

Att tolka kapten Långstrump som en kolonialisatör vore absurt också av andra skäl. För det första har inte makten stigit honom åt huvudet. Han är visserligen omåttligt stolt över sin kungliga värdighet, men har ändå inga planer på att utvidga sin maktbas. De 126 människor som Kurrekurreduttöns befolkning uppgår till räcker gott: ”Det är ungefär lagom många undersåtar att ha, sa kung Efraim. Fler kan man inte hålla reda på.” (PLIS, s. 94) I själva verket har han nog inte lust att för all framtid ge upp sin identitet som sjökapten, även om han tar sitt ansvar som kung på en sorts allvar. Så här ser Pippi på den saken:

Pappa tror att om han regerar ordentligt över kurredutterna under halva året, så klarar dom sej utan kung ett halvår i taget. För ni förstår, en gammal sjöman måste känna ett däck under fötterna då och då. PLGO, s. 161

För det andra ägnar sig inte kung Efraim åt någon ekonomisk utsugning. Han lägger sålunda inte beslag på de värdefulla pärlor som kurreduttbarnen samlat på sig genom att dyka efter pärlmusslor. Visst brukar han ta med sig ett par pärlor då och då när han far och köper snus, men det är för att skaffa saker som han tycker att hans undersåtar behöver. Men, som berättaren anmärker, ”på det hela taget ansåg han, att hans trogna kurrekurredutter hade det bra, som det hade det. Och barnen fick gärna fortsätta att spela kula med pärlorna.” (PLIS, s. 111)

För det tredje kan kapten Långstrump inte sägas lida av den vite mannens överlägsen­hets­komplex. Han respekterar kurredutternas levnadssätt utan att göra minsta affär av saken och försöker själv anpassa sig efter det så gott han kan genom att tala kurreduttiska, bära bastkjol och dansa till trummornas dån. Den enda nymodighet han infört är den nya national­sången, ”Här komma de svenske med buller och bång”, ett klavertramp som må förlåtas honom med tanke på kurredutternas entusiasm.

Vad som hittills framkommit tyder alltså knappast på några ”kolonialistiska under­toner”. Ännu mer barockt blir Épins omdöme när vi betraktar Pippi, som aldrig gör ett avsteg från sin sakliga anspråklöshet. Apropå sin kungliga status anmärker hon nyktert: ”Negerprinsessa, det är inget dåligt yrke för en, som fått så lite skolunder­byggnad som jag”. (PLIS, s. 85) Och när de små kurre­duttbarnen vördnadsfullt kastar sig på knä framför den nyanlända rödhåriga prinsessan, som är så förunderligt stark, då skuttar Pippi raskt ner från tronen - för hon är mer intresserad av att ha roligt än att vara ”fin” - och säger: ”Vad ser jag? Leker ni sakletare här också? Vänta, så får jag vara med!” (PLIS, s. 97-98) Lika ointresserad av att betraktas som förmer framstår hon när Momo försöker förklara varför barnen låg på knä för henne.

- Du vara micke’ fin vit prinsessa, sa han.

- Jag ingalunda vara micke’ fin vit prinsessa, sa Pippi på bruten kurrekurreduttiska. Jag vara i stort sett bara Pippi Långstrump, och nu jag giva absolut katten i det här tronandet. PLIS, s. 99-100

Ofta är det istället de infödda kurreduttbarnen som utmålas som överlägsna. En gång gäller det spottning:

Tommy utlyste en tävling i längdspottning. Momo var en riktig baddare att kunna spotta. Men han kunde i alla fall inte slå Pippi. Hon hade ett sätt att slunga fram spotten mellan framtänderna, som ingen kunde göra maken till.

- Om det duggregnar borta på Nya Zeeland idag, sa Pippi, så är det mitt fel.

För Tommy och Annika gick det dåligt.

- Vita barn icke kunna spotta, sa Momo överlägset. Han räknade inte Pippi riktigt till de vita barnen. PLIS, s. 117

I det kolonialistiska syndromet ingår föreställningen om den visa rasens överlägsenhet. Att Pippi inte anfäktas av den framgår ideligen. När alla barnen rullar sig i den vita sanden, kommer Pippi och Tommy och Annika överens om att det hade varit mycket bättre att ha svart skinn ”för det såg så lustigt ut med vit sand på svart botten”. (PLIS, s. 103). Och när hon hemma i Villa Villekulla fantiserar om hur hon ska ha det som kurreduttprinsessa säger hon dröm­mande: ”O, jag ska bli så fin! Jag ska ha ringar i alla örona och en lite större ring i näsan.” När Annika undrar vad hon ska ha på sig mer, svarar Pippi:

Inget mer. Aldrig en smul mer. Men jag ska ha en egen kurredutt som blankar mig med skokräm över hela kroppen varje morgon. Så att jag blir lika svart som dom andra kurredutterna. Jag bara ställer ut mig till borstning om kvällarna på samma gång som skorna. PLGO, s.161-162

Överhuvudtaget talar Astrid Lindgren alltid om hudfärg i en uppsluppet skämtsam ton, inte minst i följande citat där Pippi funderar över vad hon ska berätta om de vita barnens land för sina små svarta vänner på Kurrekurre­duttön:

Och då ska jag berätta för dom om en liten, liten stad som ligger långt, långt borta i en annan världsdel och om dom små vita barna som bor där. ’Ni kan inte tro, såna rara ungar det bor där’, ska jag säja. Dom är vita som små änglar över hela kroppen utom om fötterna [...] PLGO, s. 183

Så summan av kardemumman blir nog till sist att vår franske vän Bernard Épin är ute och cyklar när han talar om kolonialism i samband med Pippiböckerna. För inte nog med att kapten Långstrump inte framställs som någon kolonialist, hans rödhåriga dotter tycks på sitt eget lilla sätt vara en utstuderad, fast föga moraliserande antirasist. Det kanske är värt att minnas i dessa dagar.

1. Épin, Bernard, *Les livres de vos enfants, parlons-en!* Paris: Messidor-La Farandole, 1985, sid. 163-174. Se även ”Les hit-parades d’Astrid Lindgren”, *La Revue des livres pour enfants*, no 79, 1981. [↑](#footnote-ref-1)
2. Den franska översättningen har beskrivits av författaren till denna artikel, bl.a. i följande två artiklar: ”Fifi Brindacier eller Pippi Långstrump i fransk tvångströja”, i: *La culture dans la langue* (Red. I. Söhrman). Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 1993, s. 49-67; ”Une anarchiste en camisole de force”, *La Revue des livres pour enfants*, no 145, 1992, s.65-71. [↑](#footnote-ref-2)
3. Frantz Fanon, 1961. *Les damnés de la terre*. Paris: Maspero. [↑](#footnote-ref-3)